

АННОТАЦИЯ рабочей программы практики «Учебная практика (переводческая)» по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика профилю подготовки «Перевод для международного бизнеса и дипломатии» квалификация выпускника магистр	
Вид практики	Учебная
Тип практики	переводческая
Способ проведения практики	Стационарная
Форма проведения практики	рассредоточенная
Цель практики	Цель практики: получение первичных профессиональных умений и навыков, направленных на развитие целостного представления о профессиональной деятельности переводчика.
Компетенции, формируемые в результате освоения практики	<p>УК-1 Способен осуществлять поиск, критический анализ информации, применять системный подход для решения поставленных задач.</p> <p>УК-2 Способен определять кругзадач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм и имеющихся ресурсов и ограничений.</p> <p>УК-3 Способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовать свою роль в команде.</p> <p>УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном и иностранном(-ых) языках.</p> <p>УК-5 Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах.</p> <p>УК-6 Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни.</p> <p>ОПК-1 Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать систему ценностей и представлений, присущих культуре стран изучаемого иностранного языка.</p> <p>ОПК-4 Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения.</p> <p>ОПК-5 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в соответствии с правилами речевого общения в иноязычном социуме и традициями межкультурного профессионального общения с носителями изучаемого языка</p> <p>ОПК-7 Способен работать с основными информационными, экспертными и иными системами представления знаний и обработки вербальной информации.</p>
Результаты	УК.1.1. Анализирует проблемную ситуацию как систему,

освоения образовательной программы (ИДК)

выявляя ее составляющие и связи между ними.

УК.1.2. Осуществляет поиск вариантов решения поставленной проблемной ситуации на основе доступных источников информации.

УК.1.3. Определяет в рамках выбранного алгоритма вопросы (задачи), подлежащие дальнейшей разработке. Предлагает способы их решения.

УК.1.4. Разрабатывает стратегию достижения поставленной цели как последовательность шагов, предвидя результат каждого из них и оценивая их влияние на внешнее окружение планируемой деятельности и на взаимоотношения участников этой деятельности.

УК.2.1. Разрабатывает концепцию проекта в рамках обозначенной проблемы, формулируя цель, задачи, актуальность, значимость (научную, практическую, методическую и иную в зависимости от типа проекта), ожидаемые результаты и возможные сферы их применения.

УК.2.2. Способен видеть образ результата деятельности и планировать последовательность шагов для достижения данного результата.

УК.2.3. Формирует план-график реализации проекта в целом и план контроля его выполнения.

УК.2.4. Организует и координирует работу участников проекта, способствует конструктивному преодолению возникающих разногласий и конфликтов, обеспечивает работу команды необходимыми ресурсами.

УК.2.5. Представляет публично результаты проекта (или отдельных его этапов) в форме отчетов, статей, выступлений на научно-практических семинарах и конференциях.

УК.2.6. Предлагает возможные пути (алгоритмы) внедрения в практику результатов проекта (или осуществляет его внедрение).

УК.3.1. Вырабатывает стратегию сотрудничества и на ее основе организует работу команды для достижения поставленной цели.

УК.3.2. Учитывает в своей социальной и профессиональной деятельности интересы, особенности поведения и мнения (включая критические) людей, с которыми работает/взаимодействует, в том числе посредством корректировки своих действий.

УК.3.3. Обладает навыками преодоления возникающих в команде разногласий, споров и конфликтов на основе учета интересов всех сторон.

УК.3.4. Предвидит результаты (последствия) как личных, так и коллективных действий.

УК.3.5. Планирует командную работу, распределяет поручения и делегирует полномочия членам команды. Организует обсуждение разных идей и мнений.

УК.4.1. Демонстрирует интегративные умения, необходимые для написания, письменного перевода и редактирования различных академических текстов (рефератов, эссе, обзоров, статей и т.д.)

УК.4.2. Представляет результаты академической и профессиональной деятельности на различных научных мероприятиях, включая международные.

УК.4.3. Демонстрирует интегративные умения, необходимые для эффективного участия в академических и профессиональных

дискуссиях.

УК.5.1. Адекватно объясняет особенности поведения и мотивации людей различного социального и культурного происхождения в процессе взаимодействия с ними, опираясь на знания причин появления социальных обычаев и различий в поведении людей.

УК.5.2. Владеет навыками создания недискриминационной среды взаимодействия при выполнении профессиональных задач.

УК.6.1. Находит и творчески использует имеющийся опыт в соответствии с задачами саморазвития.

УК.6.2. Самостоятельно выявляет мотивы и стимулы для саморазвития, определяя реалистические цели профессионального роста.

УК.6.3. Планирует профессиональную траекторию с учетом особенностей как профессиональной, так и других видов деятельности и требований рынка труда.

УК.6.4. Действует в условиях неопределенности, корректируя планы и шаги по их реализации с учетом, имеющихся ресурсов.

ОПК.1.1. Учитывает междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, структурирует и интегрирует знания из профильных областей профессиональной деятельности.

ОПК.1.2. Самостоятельно изучает речевую деятельность носителей изучаемого языка, учитывает социальные и прагматические аспекты коммуникативного поведения.

ОПК.1.3. Адекватно интерпретирует языковые явления и процессы, отражающие функционирование изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии, в единстве выполняемых ими когнитивных и коммуникативных функций.

ОПК.1.4. Адекватно анализирует вербализацию культурно значимых концептов, отраженную в языковой данности соответствующего периода развития иноязычного социума.

ОПК.4.1. Адекватно интерпретирует коммуникативные намерения собеседника и коммуникативные цели высказывания, полно извлекает фактуальную, концептуальную и эстетическую информацию.

ОПК.4.2. Адекватно определяет жанр речевого произведения и его принадлежность к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения.

ОПК.4.3. Владеет дискурсивными способами порождения связанных текстов официального, нейтрального и неофициального регистров общения.

ОПК.4.4. Адекватно использует функциональный спектр языковых средств организации целого текста для достижения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного и /или письменного высказывания.

ОПК.4.5. Полно выражает фактуальную и концептуальную информацию, а также стилистическую и культурную коннотацию языковых единиц, используемых в устной и письменной коммуникации.

ОПК.4.6. Корректно порождает основные речевые формы высказывания: повествование, описание, рассуждение.

ОПК.4.7. Достигает ясности, логичности, смысловой и структурной завершенности устных и/или письменных текстов в соответствии с

	<p>языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами коммуникации.</p> <p>ОПК.5.1. Учитывает взаимосвязь и взаимовлияние лингвистических и экстралингвистических факторов межкультурной коммуникации.</p> <p>ОПК.5.2. Адекватно идентифицирует лингвокультурную специфику речевой деятельности участников межкультурного взаимодействия.</p> <p>ОПК.5.3 Адекватно реализует собственные цели взаимодействия, учитывая ценности и представления, присущие культуре изучаемого языка.</p> <p>ОПК.5.4. Соблюдает социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме.</p> <p>ОПК.5.5. Корректно использует модели типичных социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации.</p> <p>ОПК.5.6. Корректно использует этикетные формулы, принятые в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации.</p> <p>ОПК.7.1. Корректно использует профильные информационные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».</p> <p>ОПК.7.2. Владеет рациональными приемами поиска и применения программных продуктов лингвистического профиля.</p> <p>ОПК.7.3. Эффективно использует электронные образовательные ресурсы для повышения собственной квалификации и расширения</p>
<p>Знания, умения и навыки, получаемые в процессе прохождения практики</p>	<p>Знать: основные принципы критического анализа и системного подхода для решения задач; о нормах и вариациях коммуникации сотрудничества и работы в команде, о существующих моральных и правовых нормах; основные принципы деловой коммуникации в устной и письменной формах, этикетные формулы в устной и письменной коммуникации; причины появления социальных обычаев и различий в поведении людей; принципы и задачи саморазвития; основные принципы функционирования системы изучаемого иностранного языка и тенденции ее развития; различные жанры речевого произведения и критерии определения их принадлежности к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения; лингвокультурную специфику речевой деятельности участников межкультурного взаимодействия; основные информационные, экспертные и иные системы представления знаний и обработки вербальной информации.</p> <p>Уметь: применять основные принципы анализа проблемной ситуации, осуществлять поиск вариантов решения проблемы; взаимодействовать в коллективе на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений; применять на практике основные принципы деловой коммуникации, этикетные формулы в устной и письменной коммуникации; понимать и адекватно объяснять особенности поведения и мотивации людей различного социального и культурного происхождения в процессе взаимодействия с ними; самостоятельно выявлять мотивы и стимулы для саморазвития, планировать профессиональную траекторию с учетом актуальных</p>

особенностей действительности; адекватно интерпретировать языковые явления и процессы, отражающие функционирование изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии, в единстве выполняемых ими когнитивных и коммуникативных функций; полно выражать фактуальную и концептуальную информацию, а также стилистическую и культурную коннотацию языковых единиц, используемых в устной и письменной коммуникации; корректно использовать модели типичных социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации; корректно использовать профильные информационные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

Владеть: стратегиями достижения поставленной цели; основными правилами социального взаимодействия, моральными и правовыми нормами общения в коллектив, преодоления разногласий и споров; владеть основными навыками организации команды, распределения ролей и делегирования; необходимыми навыками эффективного участия в академических и профессиональных дискуссиях, принципами использования этикетных формул в устной и письменной коммуникации; навыками создания недискриминационной среды; навыками планирования и коррекции действий по саморазвитию; способностью адекватно анализировать вербализацию культурно значимых концептов, отраженную в языковой данности соответствующего периода развития иноязычного социума; дискурсивными способами порождения связанных текстов официального, нейтрального и неофициального регистров общения; этикетными формулами, принятыми в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации; рациональными приемами поиска и применения программных продуктов лингвистического профиля.

Структура и содержание практики	Этапы практики, их содержание	Виды деятельности обучающихся	Формы текущего контроля
	Подготовительный этап	Инструктаж по процессу прохождения практики	Заполнение листа инструктажа
		Получение и анализ задания	Заполнение разделов дневника
	Производственный этап	Выполнение исследовательского задания: сбор материала, предпереводческий анализ, перевод материала, редакция перевода, подготовка аннотации к тексту.	Заполнение разделов дневника, оформление отчета
			Ведение дневника
Заключительный этап	Оформление отчета	Оформление отчета	

		Представление результатов	Защита отчета
Разработчики	Заячковская Ольга Олеговна, к.ф.н., доцент ИГН		

АННОТАЦИЯ рабочей программы практики «Научно-исследовательская работа» по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика профилю подготовки «Перевод для международного бизнеса и дипломатии» квалификация выпускника магистр	
Вид практики	Производственная
Тип практики	научно-исследовательская работа.
Способ проведения практики	Стационарная
Форма проведения практики	Распределенная
Цель практики	Цель практики: подготовка магистров к самостоятельной и коллективной научно-исследовательской деятельности, основными результатом которой является написание и успешная защита выпускной работы и проведение научных исследований в составе творческого коллектива
Компетенции, формируемые в результате освоения практики	<p>УК-1 Способен осуществлять поиск, критический анализ информации, применять системный подход для решения поставленных задач.</p> <p>УК-6 Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни.</p> <p>ОПК-2 Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках.</p> <p>ОПК-3 Способен использовать в практической деятельности знание общей теории обучения и методики преподавания иностранных языков и профильных дисциплин избранной направленности основной образовательной программы.</p> <p>ОПК-6 Способен применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных, приемами составления и оформления научной документации.</p>
Результаты освоения образовательной программы (ИДК)	<p>УК.1.1. Анализирует проблемную ситуацию как систему, выявляя ее составляющие и связи между ними.</p> <p>УК.1.2. Осуществляет поиск вариантов решения поставленной проблемной ситуации на основе доступных источников информации.</p> <p>УК.1.3. Определяет в рамках выбранного алгоритма вопросы (задачи), подлежащие дальнейшей разработке. Предлагает способы их решения.</p> <p>УК.1.4. Разрабатывает стратегию достижения поставленной цели</p>

как последовательность шагов, предвидя результат каждого из них и оценивая их влияние на внешнее окружение планируемой деятельности и на взаимоотношения участников этой деятельности.

УК.6.1. Находит и творчески использует имеющийся опыт в соответствии с задачами саморазвития.

УК.6.2. Самостоятельно выявляет мотивы и стимулы для саморазвития, определяя реалистические цели профессионального роста.

УК.6.3. Планирует профессиональную траекторию с учетом особенностей как профессиональной, так и других видов деятельности и требований рынка труда.

УК.6.4. Действует в условиях неопределенности, корректируя планы и шаги по их реализации с учетом, имеющихся ресурсов.

ОПК.2.1. Адекватно использует современный понятийный научный аппарат применительно к русскому и изучаемому иностранному языку, учитывает динамику развития избранной области научной и профессиональной деятельности.

ОПК.2.2. Соблюдает канонический порядок построения профессионально релевантных текстов, принятый в русскоязычном и иноязычном научном дискурсе.

ОПК.2.3. Успешно реализует аргументативную стратегию в профессионально значимых видах письменной и устной коммуникации.

ОПК.3.1. Применяет современные подходы в обучении иностранным языкам и профильным дисциплинам магистерской программы, обеспечивающие развитие языковых, интеллектуальных и познавательных способностей, ценностных ориентаций обучающихся, готовности к участию в диалоге культур, дальнейшее самообразование посредством изучаемых языков.

ОПК.3.2. Применяет современные педагогические и методические технологии воспитания и обучения с целью формирования коммуникативной и межкультурной компетенции обучающихся.

ОПК.3.3 Адекватно определяет методический потенциал современных электронных обучающих платформ (систем управления обучением) для разработки электронных учебных материалов по иностранным языкам.

ОПК.6.1. Творчески использует общенаучные методы гуманитарных дисциплин и частные методы исследования в избранной области профессиональной деятельности.

ОПК.6.2. Формулирует гипотезу ВКР и выдвигает решения, направленные на успешное проведение научно-исследовательской деятельности.

ОПК.6.3. Самостоятельно разрабатывает справочный аппарат исследования, осуществляет поиск и обработку необходимой информации, содержащейся в специальной литературе, энциклопедических, толковых, исторических, этимологических словарях, словарях сочетаемости, включая профильные электронные ресурсы.

ОПК.6.4. Соблюдает правила оформления ссылок и библиографии, принятые в русскоязычном и иноязычном научном дискурсах.

Знания, умения и навыки,

Знать: основные принципы критического анализа и системного подхода для решения задач; принципы и задачи саморазвития;

<p>получаемые в процессе прохождения практики</p>	<p>порядок построения профессионально релевантных текстов, принятый в русскоязычном и иноязычном научном дискурсе; современные подходы в обучении иностранным языкам и профильным дисциплинам магистерской программы; правила оформления ссылок и библиографии, принятые в русскоязычном и иноязычном научном дискурсах.</p> <p>Уметь: применять основные принципы анализа проблемной ситуации, осуществлять поиск вариантов решения проблемы; самостоятельно выявлять мотивы и стимулы для саморазвития, планировать профессиональную траекторию с учетом актуальных особенностей действительности; реализовывать аргументативную стратегию в профессионально значимых видах письменной и устной коммуникации; определять методический потенциал современных электронных обучающих платформ; разрабатывать справочный аппарат исследования, осуществлять поиск и обработку необходимой информации, содержащейся в специальной литературе.</p> <p>Владеть: стратегиями достижения поставленной цели; навыками планирования и коррекции действий по саморазвитию; современным понятийным научным аппаратом применительно к русскому и изучаемому иностранному языку; современными педагогическими и методическими технологиями воспитания и обучения с целью формирования коммуникативной и межкультурной компетенции обучающихся; общенаучными методами гуманитарных дисциплин и частными методами исследования в избранной области профессиональной деятельности.</p>																					
<p>Структура и содержание практики</p>	<table border="1"> <thead> <tr> <th data-bbox="603 1115 903 1182">Этапы практики, их содержание</th> <th data-bbox="919 1115 1273 1182">Виды деятельности обучающихся</th> <th data-bbox="1281 1115 1549 1182">Формы текущего контроля</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td data-bbox="603 1193 903 1406" rowspan="2"> <p>Подготовительный этап</p> </td> <td data-bbox="919 1193 1273 1294"> <p>Инструктаж по процессу прохождения практики</p> </td> <td data-bbox="1281 1193 1549 1294"> <p>Заполнение листа инструктажа</p> </td> </tr> <tr> <td data-bbox="919 1305 1273 1406"> <p>Получение и анализ задания</p> </td> <td data-bbox="1281 1305 1549 1406"> <p>Заполнение разделов дневника</p> </td> </tr> <tr> <td data-bbox="603 1417 903 1742"> <p>Производственный этап</p> </td> <td data-bbox="919 1417 1273 1742"> <p>Выполнение исследовательского задания: сбор материала, предпереводческий анализ, перевод материала, редакция перевода, подготовка аннотации к тексту.</p> </td> <td data-bbox="1281 1417 1549 1742"> <p>Заполнение разделов дневника, оформление отчета</p> </td> </tr> <tr> <td data-bbox="603 1753 903 1854"></td> <td data-bbox="919 1753 1273 1854"> <p>Ведение дневника</p> </td> <td data-bbox="1281 1753 1549 1854"> <p>Заполнение разделов дневника</p> </td> </tr> <tr> <td data-bbox="603 1865 903 1921"> <p>Заключительный этап</p> </td> <td data-bbox="919 1865 1273 1921"> <p>Оформление отчета</p> </td> <td data-bbox="1281 1865 1549 1921"> <p>Оформление отчета</p> </td> </tr> <tr> <td data-bbox="603 1933 903 2000"></td> <td data-bbox="919 1933 1273 2000"> <p>Представление результатов</p> </td> <td data-bbox="1281 1933 1549 2000"> <p>Защита отчета</p> </td> </tr> </tbody> </table>	Этапы практики, их содержание	Виды деятельности обучающихся	Формы текущего контроля	<p>Подготовительный этап</p>	<p>Инструктаж по процессу прохождения практики</p>	<p>Заполнение листа инструктажа</p>	<p>Получение и анализ задания</p>	<p>Заполнение разделов дневника</p>	<p>Производственный этап</p>	<p>Выполнение исследовательского задания: сбор материала, предпереводческий анализ, перевод материала, редакция перевода, подготовка аннотации к тексту.</p>	<p>Заполнение разделов дневника, оформление отчета</p>		<p>Ведение дневника</p>	<p>Заполнение разделов дневника</p>	<p>Заключительный этап</p>	<p>Оформление отчета</p>	<p>Оформление отчета</p>		<p>Представление результатов</p>	<p>Защита отчета</p>	
Этапы практики, их содержание	Виды деятельности обучающихся	Формы текущего контроля																				
<p>Подготовительный этап</p>	<p>Инструктаж по процессу прохождения практики</p>	<p>Заполнение листа инструктажа</p>																				
	<p>Получение и анализ задания</p>	<p>Заполнение разделов дневника</p>																				
<p>Производственный этап</p>	<p>Выполнение исследовательского задания: сбор материала, предпереводческий анализ, перевод материала, редакция перевода, подготовка аннотации к тексту.</p>	<p>Заполнение разделов дневника, оформление отчета</p>																				
	<p>Ведение дневника</p>	<p>Заполнение разделов дневника</p>																				
<p>Заключительный этап</p>	<p>Оформление отчета</p>	<p>Оформление отчета</p>																				
	<p>Представление результатов</p>	<p>Защита отчета</p>																				
<p>Разработчики</p>	<p>Томашевская И.В., к.филол.н., доцент ИГН</p>																					